

Zeitschrift: Bulletins des séances de la Société Vaudoise des Sciences Naturelles
Herausgeber: Société Vaudoise des Sciences Naturelles
Band: 5 (1856-1858)
Heft: 41

Artikel: Cosmogonie mosaïque : Genèse
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-284127>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 23.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

COSMOGONIE MOSAÏQUE.

GÈNÈSE.

PREMIÈRE SECTION.

L'univers ou période ante-humaine.

*Original avec traduction littérale inter-
linéaire.*

I.

1. Be - reschith bârà élohim eth hasch-
Dans commencement il a créé dieux les
schâmaïm ve-eth hô-ârets
cieux et la terre

2. ve-hô-ârets hôïethah thohou vâ-bohou
et la terre était informe et vide
a été
ve-khoshec al pené thehôm ve-rouakh
et ténèbres sur face de abîme et esprit de
souffle de
élohim merakhèpheth al pené ham-maïm
dieux planant sur face de les eaux

3. va - yomer élohim yehi ôr va - yehi
et dit dieux soit lumière et fut
ôr
lumière

4. va - yare élohim eth hô - ôr ki tôb
Et vit dieux la lumière que bonne
va yabedel élohim ben hô - ôr ou-ben
et divisa dieux entre la lumière et entre
ha-khoshec
les ténèbres

5. va-yikera élohim lâ - ôr yôm ve-la-
Et appela dieux la lumière jour et les
à la aux
khoshec kêrà lâïelah va-yehi ereb va-
ténèbres a appelé nuit et fut soir et
yehi boker yôm ekhad
fut matin jour premier

6. va-yomer élohim yehi râkia be - thôc
Et dit dieux soit étendue dans milieu de
ham-maïm va-yehi mabedil ben maïm
les eaux et soit divisant entre eaux
lâm-maïm
aux eaux

*Essai de version
française.*

I.

1. Au commence-
ment Dieu créa les
cieux et la terre.

2. Et la terre était
informe et vide, et les
ténèbres étaient sur la
face de l'abîme, et l'es-
prit de Dieu planait sur
la face des eaux.

3. Et Dieu dit : Que
la lumière soit ! et la
lumière fut.

4. Et Dieu vit que la
lumière était bonne. Et
Dieu mit une séparation
entre la lumière et les
ténèbres.

5. Et Dieu appela la
lumière jour et les té-
nèbres nuit. Et il y eut le
soir, et il y eut le ma-
tin ; premier jour.

6. Et Dieu dit : Qu'il
y ait une étendue au
milieu des eaux, et
qu'elle sépare les eaux
d'avec les eaux !

7. va-yaass élohim eth hô-râkia va-yabedel
 Et fit dieux la étendue et divisa
 ben ham-maïm ascher mith-thakhath lâ-
 entre les eaux qui en dessous de la
 de à la
 râkiâ ou-ben ham-maïm ascher méal
 étendue et entre les eaux qui en dessus de
 de
 lâ-râkia va-yehi ken
 la étendue et fut ainsi
 à la

8. va-yikera élohim lâ-râkia schâmaïm
 Et appela dieux la étendue cieux
 à la
 va-yehi ereb va-yehi boker yôm schéni.
 et fut soir et fut matin jour deuxième.

9. va-yomer élohim yikkâvou ham-
 Et dit dieux (qu'elles) s'amassent les
 maïm mith-thakhath hasch-schâmaïm el
 eaux de dessous les cieux vers
 mâkôm ekhad ve-thérâe ha-yabbâschah
 lieu un et apparaisse le sec
 va yehi ken
 et fut ainsi

10. va-yikera élohim lâ-yabbâschah èrets
 Et appela dieux le sec terre
 au
 ou-le-mikevé ham-maïm kêrâ yammim
 et le amas de les eaux a appelé mers
 au
 va-yare élohim ki tôb
 et vit dieux que bon

11. va-yomer élohim thadsché hô-ârets
 Et dit dieux qu'elle pousse la terre
 desché esseb mazeria zêra ets peri osseh
 verdure herbe semant semence arbre fruit faisant
 peri le-min - ô ascher zare - ô bô
 fruit selon espèce sienne dont semence sienne en lui
 qui
 al hô-ârets va-yehi ken
 sur la terre et fut ainsi

12. vath-thôtsé hô-ârets desché esseb ma-
 Et fit sortir la terre verdure herbe se-
 zeria zêra le-miné-hou ve-ets osseh
 mant semence selon espèce d'elle et arbre faisant
 peri ascher zare - ô bô le-miné-
 fruit dont semence sienne en lui selon espèce
 hou va-yare élohim ki tôb
 de lui et vit dieux que bon

7. Et Dieu fit l'éten-
 due; et il mit une sépa-
 ration entre les eaux
 de dessous l'étendue et
 les eaux de dessus l'é-
 tendue. Et il en fut
 ainsi.

8. Et Dieu appela
 l'étendue cieux. Et il y
 eut le soir et il y eut le
 matin; deuxième jour.

9. Et Dieu dit : Que
 les eaux de dessous les
 cieux s'amassent en un
 même lieu, et que le
 sec apparaisse ! Et il en
 fut ainsi.

10. Et Dieu appela
 le sec terre, et l'amas
 des eaux mers. Et Dieu
 vit que cela était bon.

11. Et Dieu dit : Que
 la terre pousse de la ver-
 dure, des herbes répand-
 ant de la semence, des
 arbres portant du fruit,
 du fruit selon l'espèce
 de chacun, qui ait en
 lui leurs semences sur
 la terre ! Et il en fut ainsi.

12. Et la terre pro-
 duisit de la verdure, des
 herbes répandant de la
 semence selon leurs
 espèces, et des arbres
 portant du fruit conte-
 nant leurs semences
 selon leurs espèces. Et
 Dieu vit que cela était
 bon.

13. va-yehi ereb va-yehi boker yôm
Et fut soir et fut matin jour
schlischi
troisième

14. va-yomer élohim yehi meôroth bi-
Et dit dieux soit luminaires dans
rekia hasch-schâmâim le-habedil ben ha-
étendue de les cieus pour diviser entre le
yôm ou-ben hal-lâïelah ve-hâïou le-
jour et entre la nuit et sont pour
ôthoth ou-le-moadim ou-le-yâmim ve-
signes et pour temps fixés et pour jours et
schânim
années

15. ve-hâïou li-meôroth bi-rekia hasch-
Et sont pour luminaires dans étendue de les
schâmâim le-hâïr al hâ-ârets va-yehi
cieus pour luire sur la terre et fut
ken
ainsi

16. va-yaass élohim eth schné ham-
Et fit dieux deux les
meôroth hag-gdolim eth ham-mâôr hag-
luminaires les grands le luminaire le
gâdol le-memschêleth ha-yôm ve-eth
grand pour dominant le jour et
ham-mâôr hak-kâton le-memschêleth
le luminaire le petit pour dominant
hal-lâïelah ve-eth hak-kôkâbim
la nuit et les étoiles

17. va-yiththen ôthâm élohim bi-rekia
Et donna eux dieux dans étendue de
hasch-schâmâim le-hâïr al hâ-ârets.
les cieus pour luire sur la terre.

18. ve-li-mschol ba-yôm ou-bal-laïlah
Et pour dominer sur le jour et sur la nuit
ou-le-habedil ben hâ-ôr ou-ben ha-
et pour diviser entre la lumière et entre les
khoschec va-yare élohim ki tòb
ténèbres et vit dieux que bon

19. va-yehi ereb va-yehi boker yôm
Et fut soir et fut matin jour
rebihi
quatrième

20. va-yomer élohim yischretsou ham-
Et dit dieux qu'elles pullulent les
mâim schêrets nèphesch khaiah ve-ôph
eaux pullulement âme de animal et volatile

13. Et il y eut le
soir, et il y eut le ma-
tin; troisième jour.

14. Et Dieu dit : Qu'il
y ait des luminaires
dans l'étendue des cieus
pour mettre une sépa-
ration entre le jour et
la nuit, et qu'ils ser-
vent pour les signes et
pour les temps fixés et
pour les jours et les
années.

15. Et qu'ils soient
des luminaires dans l'é-
tendue des cieus pour
luire sur la terre! Et il
en fut ainsi.

16. Et Dieu fit les
deux grands luminaires,
le grand luminaire pour
dominer le jour, et le
petit luminaire pour do-
miner la nuit. Il fit aussi
les étoiles.

17. Et Dieu les donna
dans l'étendue des cieus
pour luire sur la terre,

18. et pour dominer
sur le jour et sur la nuit,
et pour mettre une sé-
paration entre la lu-
mière et les ténèbres.
Et Dieu vit que cela
était bon.

19. Et il y eut le
soir, et il y eut le ma-
tin; quatrième jour.

20. Et Dieu dit : Que
les eaux pullulent et
fourmillent d'animaux

yeôpheph al hâ-ârets al pené rekia
 qu'il vole sur la terre sur face de étendue de
 hasch-schâmaïm
 les cieus

21. va-yiberâ élohim eth hath-thaninim
 Et créa dieux les monstres marins
 hag-gdolim ve-eth col nèphesch hâ-
 les grands et toute âme de le
 khaïah hà-romesseth ascher schartsou
 animal le se mouvant dont pullulent
 qui fourmillent
 ham-maïm le-miné-hem ve-eth col ôph
 les eaux selon espèce d'eux et tout volatile
 cânâph le-miné-hou va-yare élohim ki
 ailé selon espèce de lui et vit dieux que
 tób
 bon

22. va-yebârec ôthâm élohim lémor perou
 Et bénit eux dieux en disant fructifiez
 ou-rebou ou-mileou eth ham-maïm ba-
 et multipliez et remplissez les eaux dans les
 yammim ve hâ-ôph yireb bâ-ârets
 mers et le volatile qu'il multiplie sur la terre

23. va-yehi ereb va-yehi boker yôm
 Et fut soir et fut matin jour
 khamischi
 cinquième

24. va-yomer élohim thôtsé hâ-ârets
 Et dit dieux fasse sortir la terre
 nèphesch khaïah le-min-ah behémah
 âme de animal selon espèce sienne bétail
 vâ-rèmess ve-khaïathô èrets le-min-
 et le se mouvant et bête sauvage de terre selon espèce
 ah va-yehi ken
 sienne et fut ainsi

25. va-yaass élohim eth khaïath hâ-ârets
 Et fit dieux animal de la terre
 le-min-ah ve-eth hab-behémah le-
 selon espèce sienne et le bétail selon
 min-ah ve-eth-col rèmess hâ-adâmah
 espèce sienne et tout reptile de le sol
 se mouvant
 le-miné-hou va-yare élohim ki tób
 selon espèce de lui et vit dieux que bon

26. va-yomer élohim naasseh àdâm be-
 Et dit dieux faisons homme dans
 tsalmé-nou ki-demouthé-nou ve-
 image notre comme ressemblance notre et

vivants; et que des vo-
 latiles volent sur la
 terre, sur la face de
 l'étendue des cieus !

21. Et Dieu créa les
 grands monstres marins
 et tous les animaux vi-
 vants qui se meuvent,
 qui pullulent selon leurs
 espèces dans les eaux;
 et tous les volatiles ailés
 selon leurs espèces. Et
 Dieu vit que cela était
 bon.

22. Et Dieu les bénit
 en disant : Fructifiez et
 multipliez et remplissez
 les eaux dans les mers,
 et que les volatiles mul-
 tiplient sur la terre !

23. Et il y eut le soir
 et il y eut le matin; cin-
 quième jour.

24. Et Dieu dit : Que
 la terre produise des
 animaux vivants, selon
 leurs espèces : le bétail
 et les reptiles et les bê-
 tes sauvages de la terre,
 selon leurs espèces. Et
 il en fut ainsi.

25. Et Dieu fit les
 bêtes de la terre selon
 leurs espèces, et le bé-
 tail selon ses espèces et
 tous les reptiles du sol
 selon leurs espèces. Et
 Dieu vit que cela était
 bon.

26. Et Dieu dit : Fai-
 sons l'homme à notre
 image, d'après notre

yiredou bi-degath ha-yam ou-be-
 qu'ils marchent sur poisson de la mer et sur
 ôph hasch-schâmaïm ou-bab-behémah
 volatile de les cieux et sur le bétail
 ou-be-col hâ-ârets ou-be-col hâ-
 et sur toute la terre et sur tout le
 rëmess hâ-romess al hâ-ârets
 reptile qui se meut sur la terre
 se mouvant

27. va-yibera élohim eth hâ-âdâm be-
 Et créa dieux le homme dans
 tsalm - ô be - tsèlem élohim bârà ôthô
 image sienne dans image de dieux il a créé lui
 zâcâr ou-nekévah bârà ôthâm
 mâle et femelle il a créé eux

28. va-yebârec ôthâm élohim va-yomer
 Et bénit eux dieux et dit
 lâ-hem élohim perou ou-rebou ou-
 à eux dieux fructifiez et multipliez et
 mileou eth hâ-ârets ve-kibeschu-ah
 remplissez la terre et assujettissez-la
 ou-redou bi-degath ha-yam ou-be-
 et marchez sur poisson de la mer et sur
 ôph hasch-schâmaïm ou-be-col khaiâh
 volatile de les cieux et sur tout animal
 hâ-romesseth al hâ-ârets
 le se mouvant sur la terre

29. va-yomer élohim hinneh nathaththi
 Et dit dieux voici j'ai donné
 lâkem eth-col esseb zoréa zëra ascher
 à vous toute herbe semant semence qui
 al pené col hâ-ârets ve-eth col hâ-ets
 sur face de toute la terre et tout le arbre
 ascher - bô peri ets zoréa zâra lâkem
 qui en lui fruit de arbre semant semence à vous
 yiheïè le-okelah
 il sera pour nourriture

30. ou-le-col khaiath hâ-ârets ou-le-col
 Et à tout animal de la terre et à tout
 ôph hasch-schâmaïm ou-le-col rômess
 volatile de les cieux et à tout reptile
 al hâ-ârets ascher bô nèphesch khaiâh
 sur la terre qui en lui âme de animal
 eth-col yërec esseb le-okelah va-yehi
 toute verdure de herbe pour nourriture et fut
 ken
 ainsi

34. va-yare élohim eth-col ascher âssah
 Et vit dieux tout que il a fait

ressemblance ; et qu'ils
 dominant sur les pois-
 sons de la mer et sur
 les volatiles des cieux,
 et sur le bétail et sur
 toute la terre et sur tous
 les reptiles qui se meu-
 vent sur la terre !

27. Et Dieu créa
 l'homme à son image ;
 il l'a créé à l'image de
 Dieu ; il les a créés
 mâle et femelle.

28. Et Dieu les bénit
 et leur dit : Fructifiez
 et multipliez et remplis-
 sez la terre et l'assujet-
 tissez ; et dominez sur
 les poissons de la mer
 et sur les volatiles des
 cieux et sur toute bête
 qui se meut sur la terre.

29. Et Dieu dit :
 Voici je vous ai donné
 toutes les herbes répan-
 dant de la semence, qui
 sont sur la face de toute
 la terre ; et tout arbre
 qui porte du fruit d'ar-
 bre répandant de la se-
 mence. Cela vous ser-
 vira de nourriture.

30. Et j'ai donné à
 toutes les bêtes de la
 terre et à tous les vola-
 tiles des cieux et à tous
 les reptiles de la terre
 ayant en eux la vie ani-
 male, toute la verdure
 de l'herbe pour nour-
 riture. Et il en fut ainsi.

34. Et Dieu vit tout
 ce qu'il avait fait ; et

ve-hinneh tób meod va-yehi boker
 et voicl bon extrêmement et fut soir
 va-yehi boker yôm hasch-schischschi
 et fut matin jour le sixième

voici, cela était très-bon. Et il y eut le soir et il y eut le matin; ce fut le sixième jour.

II.

1. va-yekullou hasch-schâmaïm ve-hâ-
 Et furent finis les cieus et la
 ârets ve-col tsebâ-âm
 terre et toute armée leur

II.

1. Et les cieus et la terre et toute leur armée furent finis.

2. va-yekal élohim ba-yôm hasch schbii
 Et finit dieux dans le jour le septième
 melacth - ô ascher âssâ va-yischboth
 ouvrage sien que il a fait et il se reposa
 ba-yôm hasch-schbii mi-col melacth-
 dans le jour le septième de tout ouvrage
 ô ascher âssâ
 sien que il a fait

2. Et Dieu finit le septième jour son ouvrage qu'il avait fait; et il se reposa le septième jour de tout son ouvrage qu'il avait fait.

3. va-yebârec élohim eth yôm hasch-
 Et bénit dieux jour le
 schbii va-yecaddesch ôthô ki bô
 septième et il sanctifia lui parce que dans lui
 schâbbath mi-col melacth - ô ascher
 il s'est reposé de tout ouvrage sien que
 bârà élohim la-assôth
 il a créé dieux pour faire

3. Et Dieu bénit le septième jour, et il le sanctifia; parce qu'en ce jour il s'était reposé de tout son ouvrage, qu'il avait fait en créant.

(Ici se termine la cosmogonie proprement dite. Suit l'histoire de l'homme.)

DEUXIÈME SECTION.

La terre et l'homme ou période humaine.

4. elleh thôldôth hasch-schâmaïm ve-hâ-
 Celles-là générations de les cieus et la
 ârets be-hibbore - âm be-yôm assoth
 terre dans être créés eux dans jour faire
 yehovah élohim èrets ve-schâmaïm
 Jéhovah dieux terre et cieus

4. Ce sont ici les générations des cieus et de la terre.

A leur création, au jour que Jéhovah-Dieu fit la terre et les cieus, et tous les arbustes de la campagne, avant qu'il y en eût sur la terre;

5. ve-col sciakh hass-ssâdé tèrem yiheïeh
 Et tout arbuste de la campagne avant que il fut
 bâ-ârets ve-col esseb hass-ssâdé tèrem
 sur la terre et toute herbe de la campagne avant que

5. et toutes les herbes de la campagne, avant qu'il en eût germé;

yitsmâkh ki lô hametir yehovah élohim
 elle germa car non il a fait pleuvoir Jéhovah dieux
 al hâ-ârets ve-âdâm aïn la-abod eth hâ-
 sur la terre et homme aucun pour cultiver le
 adâmah
 sol

— car Jéhovah - Dieu
 n'avait pas fait pleuvoir
 sur la terre, et il n'y
 avait pas d'homme pour
 cultiver la terre. —

6. ve-ed yaaleh min hâ-ârets ve-hischcah
 Et vapeur monta de la terre et a abreuvé
 eth col pené hâ-adâmah
 toute face de le sol

6. les vapeurs mon-
 tèrent de la terre et ar-
 rosèrent toute la sur-
 face du sol.

NOTE SUR QUELQUES EMPREINTES VÉGÉTALES DES TERRAINS
 SUPÉRIEURS DE LA TOSCANE.

Par M^r C.-T. Gaudin.

(Séance du 1^{er} juillet 1857.)

Un séjour de quelques mois à Florence m'a permis d'étudier les
 feuilles fossiles de plusieurs gisements intéressants de la Toscane*.
 Voici les résultats de cet examen :

TERRAINS PLIOCÈNES.

1. — Gisement de Montajone.

Montajone est situé dans la vallée de l'Era, qui se jette dans l'Arno,
 à Pontedera. Ce dépôt littoral fait partie du système des sables jaunes
 pliocènes. Son âge est caractérisé de la manière la plus positive par
 un bon nombre de fossiles marins qui s'y rencontrent. Une partie
 des empreintes végétales recueillies dans cette localité appartiennent
 au Musée de Pise et m'ont été libéralement confiées par M. le
 professeur Meneghini; le plus grand nombre a été rassemblé pendant
 mon séjour à Florence par M. le marquis C. Strozzi, bien connu
 par ses recherches sur les terrains des environs de Florence.

Voici les espèces dont la détermination peut être considérée comme
 assurée et dont la plupart se retrouvent dans les localités pliocènes
 de Gleichenberg, de Schossnitz et à Oeningen. Elles semblent con-
 firmer l'idée que cette dernière localité appartient à la même époque.
 Ce sont :

* Toutes ces plantes ont été dessinées et formeront, avec une douzaine
 de planches, le sujet d'un mémoire que je me propose de présenter à la
 Société helvétique des sciences naturelles, et qui, je l'espère, sera publié
 dans ses mémoires.